

A DICTIONARY

A Dictionary of Problem English Words, Expressions and Grammar

英语疑难用法词典

主 编 葛传棻

廖文澜



武汉出版社

英语疑难用法词典

主编 葛传槩 廖文渊

• • •
武汉出版社出版
新华书店湖北发行所发行
通信指挥学院印刷厂印刷
• • •

开本：787×1092 1/32 印张：31.5 字数790千字

1991年3月第1版 1991年3月第1次印刷

ISBN 7—5430—0384—8/H·8

印数：1—1000 定价：15.90元(精)

主 编 葛传槩 廖文渊

副主编 赵守富 叶 红

主要编委

廖 译 熊会斌

编 委

谢家荣	林金婉	杨存汝
张怀泽	张琼珠	林 立
周荣鑫	陈安庆	



主 编 简 介

葛传棻（右）江苏嘉定县人，1937年中华书店出版过《葛传棻》文集。用英语写的杂文主要发表在解放前的《英语周刊》、《中华英文周报》、《竞文英文杂志》等刊物上。又曾为上述三刊物以及《英语学习》、《现代英语研究》解答读者提问。主要专著有《英语惯用法词典》、《向学习英语者讲话》、《英语写作》等。

廖文渊（左）江苏武进县人。先后在一些外语杂志上发表英语语法与惯用法方面的论文十余篇。主要专著有《英语主谓语一致性》、《大学英语疑难解析》、《英语动词后接动名词用法指南》等。他主编的《汉英财经大词典》与审订的《当代大学英汉实用词典》都将于91年6月出版。91年1月应邀已赴澳大利亚南昆士兰大学讲学。

前 言

本词典的称谓疑难，是针对我国学习者而言的，大致是以大学语英专业与非英语专业成绩优良者，尤其是英语专业高年级学生为标准，同时也考虑到参加出国考试人员的需要。主要内容是惯用法、句子结构、语法、词汇等方面。还有少量难于理解与翻译的疑难问题。全部内容强调实用，很少涉及理论。

各词条的说明只涉及疑难部分，因而每个词条就不可能全面地系统地进行阐述。

语言并不一定等于逻辑，也并非exact science。half of an hour 很合逻辑，但在实际应用中，人们却用 half an hour。在 We went there on foot 句中不能用 on feet 代替 on foot，按逻辑走路怎么能用“foot”呢？more complete, more perfect, chiefest, most unique 等从逻辑角度考虑是不合理的，但实际上却有人这样使用，因此，所谓语言的逻辑与语言的实际使用并不一定都是一回事。

英语中有时句子表面的意义与实际相反。He didn't half like it. I shouldn't be surprised if it wasn't right. He reads a great deal and has no end of books on his shelves. As if I cared! It is a good horse that never stumbles. She a scholar! 这些可谓是我国英语学习者难点之一。

我国学生在造句时常常以此类推，这种做法有时会导致错误。We are all here but John. 这句的but是对的，但是在 The window is never opened but in summer 句中就不能

用but。我们可以讲I dislike his going to the theatre, 但是将dislike改为like即 I like his going to the theatre. 这个句子就是不可接受的。可是 I like the children going to the theatre 与 I don't like his going to the theatre 又是可接受的句子。It was careless of you to ... 是对句, 但是我们不讲 It was careful of you to ... 我们可以讲 That man is impossible to work with, 但是不可讲 That man is possible to work with. 学生以为 The children were impatient to start 句子既然可以接受, 那么 The children were patient to start 句子也是可以接受的。但是按英语习惯, The children were patient to start 是不可接受的句子。The water is two meters deep 是对句, 但 The water is two meters shallow 却是错句。我们可以说: She is only five feet tall. How far is it to the shop? 但是我们不讲: She is only five feet short. How near is it to the shop?

关于词或短语使用的难点, 有时错了但不知其所以然, 有时是对的而误以为错。如 a Chinaman's chance 常用于否定句。

“need”用于肯定句中, 它后面的动词前应该用“to”, 但是下面一句又是地道的英语。For practical purposes, students need learn only the more important distinctions. 这是为什么呢? 学生们都知道“do nothing but”后接不带“to”的不定式, 但是就不知道也可以说: My dog does everything but speak. 很多英语学习者都以为不能说: I am not accustomed to lie. 其实不然, 实际上完全可以这么说, 并不一定要改为“to lying”才对。He doesn't begin to speak English. 这是一句地道的英语, 但英语学习者常错误地

按字面译为：他还没有开始说英语。其实这句意思是：他一点也不会说英语。

关于动词与名词的搭配，如果在一般词典中无法查阅，我们也列出供读者参考。如“hang the expense”，我们可用“carry on/ carry out/ conduct/ do/ make/ perform experiments”表示与“做(或进行)实验”同义的含义。

本词典也提供了一些新的词义与用法。如“wall-to-wall luxury”，“wall-to-wall people”，“poor-mouth”，“graduate university”，“on the bread-line”等，当代语言正由综合性语言向分析性语言、从复杂形式向简单形式发展。这是一个趋向，我们尽量提供这方面的资料。

当代英语的趋势与发展，并不是所有的人都接受的，这是很自然的，特别是在正式测试中，如TOEFL，很可能将它作为错误看待，这是要提醒读者的，但是在实际应用中，又会遇到这些现象，为此我们尽量将这些资料收集于书中，以便有助于英语学习者解决这方面的实际问题，同时又可扩大视野，对知识更新也会起一定的作用。

本书内容还有：难以区分的介词使用，如“expert at/in/on/with”；英语学习者常常忽略的方面，如“chop and change”，“go easy with”等短语，在使用时，时态有一定限制；一般书籍中未提及或难以掌握的问题，如 I didn't like to go “与” I didn't like going”在意义上的区别；“since”表示时间作连词用，其时态的配合与动词的使用是较难和复杂的问题。我国学生典型的、常犯的错误也是本书主要内容之一。

我们在阅读与参考一些书籍中，并不偏听偏信，对某些问题提出了不同的看法。如 R A Close 编著的 A Reference Grammar for Students of English (p.93) 中提出 The boys

who have shouted / have been shouting the loudest are the winners 中的定语从句可改为“shouting”，这点值得商榷。

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (with Chinese Translation) 在“deal”词条中举了“have a great deal of friends”的例子，我们认为“a great deal of”后不能接可数名词。该词典在“since”词条中将 How long is it since you were in London 译为“你在伦敦多久了”。我们认为这句意思恰巧译反了。正确译文应该是“你离开伦敦有多久了”。

R. D. Tracey 编著的 Correcting Common Errors in English 书中将 Suppose a war breaks out, what will you do? 改为 Suppose a war broke out, what will you do? 将 The knife is no use 改为 The knife is of no use。我们认为原来两句也是对句，不必予以改正。

著名语言学家 Frederick T. Wood 博士编著的 Current English Usage 一书中提出“inside”表示时间，它后面的“of”总是省去，我们认为不省去也完全是正确的。

1980年 Michael Swan 编著的 Practical English Usage 一书将 I think you haven't met my wife 作为典型错误看待，并指出该句应改为 I don't think you've met my wife 才对。我们认为在“think”的宾语从句中，谓语取否定形式也是完全正确的。

当代著名语言学家兼语法学家，Randolph Quirk 等四人在1985年出版了 A Comprehensive Grammar of the English Language 巨著，我们发现他们在这本书中个别地方，对同一句子的正误判断前后不一，为了进一步探求真理，本书在

“case” 词条中大胆提出了作者矛盾之处。

本书词条按字母次序排列。例句绝大部分取自于国外权威书籍、小说或报刊杂志等。为了节省篇幅一般都未注明出处。例句除较难者一般不附译文。必要时注明参考有关词条。

青年教师王明安，陶涛承担了清样的全部校对工作，龚周频承担了打字工作，在此，谨向他们致以谢忱。

北京外国语学院薄冰教授提供了“there be” 词条中第三十五至第八十四的例句，我们特此向他表示衷心感谢。

读者主要对象为高等院校英语专业与非英语专业学生、有一定英语基础的自学者、中学与中专英语教师、英语工作者。也可供高校英语教师参考使用。

限于编者水平，错误与欠妥之处在所难免，祈请读者不吝指正。

编者

一九九〇年春节

许多词典语法书籍和教材均指出：以[h]音开头又不是重读音节的词，前面用“an”比“a”要好些，这种看法是否正确？并请阐述不定冠词的一些疑难用法。

过去很多人认为，以[h]音开头又不是重读音节的词，其前面用“a”不如用“an”好。Facts About English Usage一书的作者列举了“an historical novel”例子，他认为这是书面语言与习惯用法，但又说有人认为这是过时的用法，许多词典、语法书籍和教材也持这种观点。The Concise Oxford Dictionary第五版认为还是有人用“an”。但是 Chambers Twentieth Century Dictionary则认为现在“an”用得较少。Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English第三版在“historic”与“historical”等词前“a”与“an”并用，但在“habitual”前却只用“a”。Dictionary of Contemporary American Usage认为现代写作中不用“an”了，可是，English 900第六册中用了“an historic city”。The American Heritage Dictionary明确指出“an”不能用于象“historical”“hysterical”等词的前面，用“an”在当代美国英语的讲话中并不普通。Harper Dictionary of Contemporary Usage认为在“historical”与“hysterical”两词前面有很多人坚持要用“an”，但它指出还是应该用“a”。

1983年出版的Success With Words(Reader's Digest)一书中写道：通常人们认为在“historic”与“historical”前面用“an”是英国惯用法的特色，而且在美国也相当普遍。但该书作者的意见是：用“an”，某些人认为是英国英语，某些

人则认为是在做作。

1977年出版, 1981年修订再版的A Dictionary of Good English在A, An词条中, 认为“an”可以用在“h”发音, 但不是重读音节词的前面, 如“an heretical doctrine”, “an historic event”, “an habitual criminal”等。但是这规则当代英语并不普遍遵循。如“a hotel”。用“an hotel”被认为是老式的英语。在该词典的Historical, Historic词条中, 都是用“a”。如“a historical novel”, “a historical Character”, “a historic city”, “a historic occasion”。

我们不赞同“an”在当代英语中不用了的看法。我们认为“an”与“a”的使用, 同时并存, 不过用“a”比“an”要普通些, 特别是美国英语。

不定冠词的用法极其繁杂, 现就人们常常感到困惑不解的一些疑难用法分别阐述如下:

第一, 在“she is a scholar”句里的“a”当然不可省略, 但在下列例句中, 都不能加“a/an”, 因为后面有“enough”, 将这些名词抽象化了。例如:

1) He was fool enough to believe her.

2) Surely he is scholar enough to recite that poem.

3) He is artist enough to appreciate these pictures.

第二, 通常, 如果某名词可以变成复数, 该名词前可用“a/an”, 如果某名词不能变成复数, 该名词前一般不加“a/an”。但遇到下面几种情况时, 常常可加“a/an”。

1、不定冠词指“一次”, 该名词本来就是动词。例如:

4) After a run/swim he had a wash/rest/smoke.

5) After a climb I had a feed/read.

2、或多或少含有抽象意义。例如：

6) The book has a wealth of pictures.

7) We had a fine catch the day before yesterday.

8) She speaks with a lisp.

9) He is in a hurry.

3、后接动名词时，意指“一次”。例如：

10) Instead of giving Mr Green a hearing, they gave him a good beating/thrashing/scolding/licking.

4、不定冠词意指“一个……的源泉”。例如：

11) A patriot is an honour to his country.

12) A lazy student is a discredit to his teacher.

第三，在表示钱和时间的短语前，尽管名词是复数，仍可以用“a/an”。例如：

13) a very busy three months

14) a whole five weeks

15) an additional \$50

第四，我们可以说：

16) Did a baby ever sit so gracefully?

17) A baby never sat so gracefully.

但是，如果把“ever”和“never”放在“baby”的前面，通常省去不定冠词。这两句可改为：

18) Did ever baby sit so gracefully?

19) Never did baby sit so gracefully.

第五，不定冠词用在物质名词前时，意指“一种”或“一客”。例如：

20) a green tea 绿茶。又意译甜茶合称绿茶。

21) an old wine 陈酒。

22) a coffee 咖啡。

23) an ice 冰。

第六，当不定冠词与形容词连用时，应注意以下三点：

1、通常，当形容词前面有“as”，“how”，“however”，“so”，“too”时，“a/an”一般放在形容词后面。

例如：

24) so/however/too beautiful a house

25) as beautiful a house as I ever saw

然而，有时也可见到“a so beautiful house”和“a too beautiful house”的结构，但我们不宜模仿。

2、当形容词前面有“more”或“less”，而不是“no more”或“no less”时，那么“a/an”应放在“more”或“less”的前面。例如：

26) a more beautiful house

27) a less beautiful house

3、当形容词前有“no more”时，“a/an”放在“no more”的前面较普通。形容词前有“no less”，“a/an”既可放在形容词的前面，也可放在它的后面。例如：

28) a no more beautiful house

29) a no less beautiful house

30) no less beautiful a house

第七，“a/an”与“one”都表示“一”，但是“one”有与“二、三、四、五、六”等对比的含义，而“a/an”则没有这种含义。列宁著的One Step Forward, Two Steps Backward里的“one”不可改为“a”。再看下列句子。

31) He has one pencil, but his brother has four pencils.

32) He has one pencil, but four pens.

上面两句的“one”不可改为“a”，试比较下面两句。

33) There is a book in the drawer.

34) There is one book in the drawer.

第三十三句的意思是“抽屉里有一本书而不是一本词典”。第三十四句的意思是“抽屉里有一本书，而不是两本、三本、四本等”。

第八，“more than a year”与“more than one year”在意义上并不相同，前者指“比一年多些”，如一年又一个月、二个月、三个月、四个月等。后者指“不止一个年头”，如两年或三年。再举例如下：

35) more than a decade

36) more than one decade

第三十五例指“比十年多些”，如十一年或十二年，第三十六例则指“不止一个十年”，如二十年或三十年。

第九，“as a man”与“as one man”意思相差很远。前者指“就他的性格而言”，后者指“大家一致地”。“at a time”与“at one time”意思也不相同，前者意指“每次”，后者意指“从前有个时期”。

第十，通常“a teacher and a writer”意指“一位教师和一位作家”，“a poet and novelist”意指一位诗人兼小说家”，但是，有时为了加强语气，也有用两个不定冠词而意指同一个人或一个不定冠词却指两个人。例如：

37) He has become a sadder and a wiser man.

38) I am a teacher and an author.

39) A lady and gentleman came in.

40) A boy and girl are playing together.

但是，如果表示相对立的意思，仍用两个不定冠词。例如：

41) A teacher and a student may not always agree on such a question.

虽然是两件东西，通常是配成一件或连在一起，只能用一个不定冠词。例如：

42) a cup and saucer

43) a coat and tie

44) a knife and fork

45) a needle and thread

46) a short beard and moustache

47) a swimming head and parched throat

第十一，“part of”前面既可用“a”，也可不用“a”，意思略有区别，“a part of”指“一小部分”，即一半以下，“part of”指“一部分”，即可能是一半以上，也可能是一半以下。但是“a great part of”与“great part of”没有区别。它既可能一半以上，也可能一半以下。

第十二，我们不说“a no mean city”，但可以说“a no meaner city”，因为前者的“no”是形容词，后者的“no”是副词。例如：

48) This is no mean city.

49) This is a no meaner city (than that).

上述第四十九句意思是，这是一座（与那城）同样有名的城市。

第十三，英语中有些习惯用法是“a...of a...”。其意为“象……一般的……”或“非常……的……”。例如：

- 50) a jewel of an assistant
- 51) a gem of a poem
- 52) a great elephant of a woman
- 53) a fool of a man
- 54) a mountain of a wave
- 55) a lamb of a temper
- 56) a poem of a hotel
- 57) a love of a ring
- 58) a kitten of a girl
- 59) a devil of a hurry
- 60) a beast of a place

注意名词位置不要放错。一个女孩子般的男孩是“a girl of a boy”，而一个男孩子般的女孩是“a boy of a girl”。

第十四，与专有名词连用时，有下列几种特殊含义。

1. 指与某人、某地或某事件相仿的人、地或事。例如：

61) Everybody's got a Helene Tucher, a symbol of everything you want.

62) Laurie did a Charles when he filled his wagon full of mud and pulled it through the kitchen.

63) He talks like a Johnson.

64) Do you think it possible for the North Pole ever to have a Wuhan?

65) We would say the conference is a Munich.

2. 指某人的作品，但专有名词前常有形容词。例如：

66) It is a new Hemingway.

3. 一个叫某姓（或某名）的某人或某个星期几。例如：